
ПОЛЕВО РЪКОВОДСТВО ЗА ЗОНИ НА КОНФЛИКТ ЗА ЦИВИЛНИ ПИСМЕНИ И УСТНИ ПРЕВОДАЧИ И ПОЛЗВАЩИТЕ ТЕХНИТЕ УСЛУГИ



www.aiic.org



www.fit-ift.org



www.red-t.org

Наетите да работят в зони на конфликт писмени и устни преводачи (преводачи) често нямат професионална подготовка, а същевременно играят ключова роля в комуникацията. Работейки в условия на голям риск, те са изключително уязвими и се нуждаят от специална защита, както по време на конфликта, така и след него. Ползващите преводачески услуги трябва да са запознати с отговорностите си спрямо преводачите и с необходимостта да ги защитават постоянно. Същевременно, за да повишат безопасността и статута си, самите преводачи също трябва да знаят правата си, както и да отстояват стандартите и етиката на езиковата професия.

Този документ представлява ръководство за основните права, отговорности и практики, препоръчани на преводачите и ползващите техните услуги от Международната асоциация на конферентните преводачи (AIIC), Международната федерация на преводачите (FIT) и организацията Red T. Той се отнася до преводачи, работещи като езикови специалисти на терен, за въоръжените сили, журналисти, неправителствени и други организации.

ЗА ПРЕВОДАЧИ

ПРАВА

Защита

Имате право на защита, както по време на заданието, така и след него. При необходимост, това трябва да включва и семейството Ви. Трябва да Ви се осигури защитно облекло и снаряжение, но без оръжие. Като цивилно лице, не сте задължени да носите униформа, освен ако не се съгласите на това. Трябва да Ви се предостави медицинска и психологическа помощ. Преди заминаването трябва да получите подготовка по сигурност и действия при непредвидени обстоятелства.

Подкрепа

Имате право на подкрепа през цялото време на заданието, например на подходящи удобства и съоръжения, както на терена, така и в базата.

Граници

Трябва ясно да се очертаят границите на Вашата роля. Имате право да откажете задача, която не отговаря на Вашите професионални и лични стандарти и етика, и/или неоправдано заплашва безопасността Ви.

Брифинг

Трябва да бъдете информирани за общия и специфичен контекст на Вашето задание.

Условия

Имате право на заплащане и други условия на договора, отразяващи опасните условия. Работното време трябва да бъде разумно и трябва да Ви се дават периодични почивки.

ОТГОВОРНОСТИ

Безпристрастност

Независимо от това кой Ви е ангажирал, служете еднакво на всички страни без да изразявате мненията и пристрастията си. Не може да застъпвате каквато и да е кауза и, ако имате конфликт на интереси, трябва да го заявите.

Поверителност

Спазвайте поверителния характер на всякаква информация, която получите в хода на работата си, от която и да е страна. Не я разкривайте пред никого и не я използвайте за лични облаги.

Точност

Колкото е възможно по-вярно предавайте съобщенията на всички страни. За тази цел...

- Научете основните умения на устния превод, т.е. внимателно слушайте какво се казва, предайте го ясно на другия език и внимавайте за културните нюанси и невербалните знаци.
- Подгответе се за заданията като научавате специална лексика, акроними, професионалния език и т.н., както и се запознайте с акценти, жестове, обичаи и др.
- Ако Ви помага при запомнянето, водете си бележки.
- Не цензурирайте и не променяйте информацията, предавана от говорещите.
- При необходимост, попитайте за пояснение, помолете говорещия да забави говора си, или дайте сигнал на говорещия, че не го разбират.

ЗА ПОЛЗВАЩИТЕ ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ

ПРАВА

Имате право на точен писмен или устен превод на Вашето съобщение. Изпълнявайки долуизложените отговорности, ще помогнете на преводачите в постигането на тази цел.

ОТГОВОРНОСТИ

Уважение

Преводачите са връзката между Вас и хората на страната, в която работите. Уважавайте преводачите и те ще Ви уважават. Може да се установява ранг, но не и да се злоупотребява с него.

Защита

Работейки за Вас, преводачите може да се изложат на риск. Независимо дали сте отговорни по договор, защитавайте ги, ако трябва и техните семейства, както по време на заданието, така и след това.

- Не ги въоръжавайте.
- Осигурете им защитно облекло и снаряжение, но не ги задължавайте да носят униформи, ако не се съгласят на това.
- Не разкривайте имена, адреси, или снимки на преводачи без тяхното съгласие.

Подкрепа

Подкрепяйте преводачите си като им осигурявате подходящи удобства и съоръжения, както на терена, така и в базата. Запознайте се с техните нужди и тревоги.

Определяне на ролята

Точно определете ролята на преводача. Разяснете работните изисквания и веригата на отговорност. Най-общо казано, не им възлагайте несвързани с превод задачи и имайте предвид, че преводачите имат право да откажат, ако задачата не отговаря на техните професионални и лични стандарти и етика и/или безопасност.

Планиране

Устният превод изисква концентрация, която трудно се поддържа в конфликтна ситуация. Споразумейте се за работно време, почивки и т.н. При използване на услугите на преводачи, предвидете допълнително време и други логистични изисквания.

Брифинг

Преди всяко задание информирайте преводачите за общия и специфичен контекст и цел. Разяснете специална лексика, акроними, професионален език и т.н.

Оценка

Ако от Вас се изисква да направите оценка на работата на преводач, бъдете справедливи и използвайте подходяща система за оценяване. Следете за точното предаване на съобщенията, но имайте предвид, че устният превод не се извършва дума по дума и че Вашето оригинално съобщение трябва да е ясно. Критиките трябва да се правят на четири очи. За заслуги трябва да се дават награди, препоръки и др.

КАК СЕ РАБОТИ С ПРЕВОДАЧИ

Позициониране

Вие, преводачът и събеседникът трябва да застанете приблизително във формата на триъгълник. Направете така, че Вие, преводачът и събеседникът да можете да се виждате и чувате един друг. Представете себе си и преводача като разясните ролята на преводача. Говорете на събеседника и гледайте към него, а не към преводача.

Говорене

Преводачът изчаква Вие да се изкажете и превежда, когато спрете. Количеството информация, което преводачите могат да поемат и преведат точно, зависи от нивото на техните умения.

- Използвайте относително прости думи и кратки, логични изречения.
- Говорете ясно и не много бързо.
- Опитвайте се да избягвате жаргон, акроними, професионален език, или препратки, които са неразбираеми в друга култура.
- Имайте предвид, че, въпреки че хуморът допринася за намаляване на напрежението, той е труден за превеждане.
- Замислете се за Вашия собствен акцент, диалект и начин на говорене и как те могат да се отразят на работата на преводача.
- Внимавайте какво казвате и как го казвате.

Проверка

Ваша е отговорността да се осигури разбирането на съобщенията от всички страни. Ако не сте разбрали казаното от другата страна, помолете ги да повторят и/или да пояснят. Ако смятате, че другата страна не е разбрала казаното от Вас, потвърдете дали преводачът Ви е разбрал. Във всички случаи, избягвайте да провеждате частни разговори с преводача, ако другата страна в общи линии не знае какво обсъждате.

Контрол

Не делегирайте отговорност на преводачите. Те не трябва да правят изявления или задават въпроси от Ваше име; преводачите само превеждат това, което казвате. Бъдете начело на дискусиата, но, когато е необходимо и подходящо, допитвайте се до преводачите.